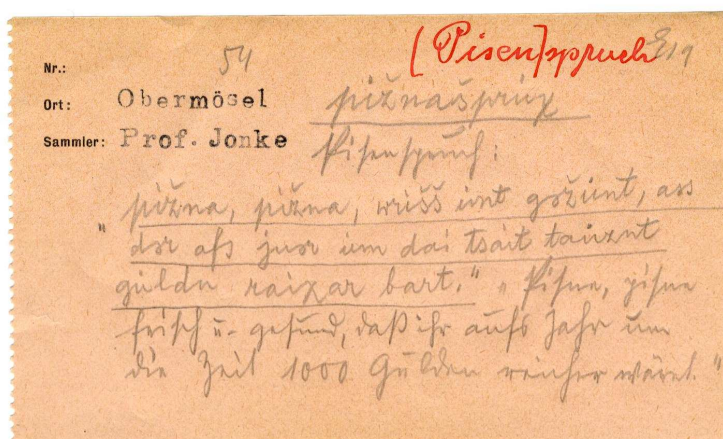


Frohe Weihnachten  
und alles Gute im Neuen Jahr  
Merry Christmas and a Happy New Year



### Glück- und Segensspruch

aus der Sprachinsel Gottschee, der am 28.12. aufgesagt wird, wobei mit einem Rutenbesen aus Weiden oder Birken Streiche ausgeteilt und Gaben empfangen werden. In ähnlicher Lautung verbreitet in Kärnten und der Steiermark, vgl. WBÖ 3,220 pis(n)en, Bed. 2

NEUJAHRSWUNSCH AUS DER GOTTSCHEE (SLOWENIEN, 1935)  
NEW YEAR'S GREETINGS FROM  
GOTTSCHEE (SLOVENIA, 1935)

*pižna, pižna, wrišš unt gəžunt,  
ass dər afs juər um dai tsait  
təuznt güldn raiḡar bart*

Pisne, pisne, frisch und gesund,  
dass du aufs Jahr um die Zeit  
um tausend Gulden reicher wärst!

Strike, strike, lively and healthy  
that you may be richer by thousand  
gulden next year at the same time.

Literal translation of a blessing from the  
language island of Gottschee (Slovenia).  
It is recited on December 28.

Wir wünschen Ihnen alles Gute für 2010 und  
danken Ihnen herzlich für die gute Zusammenarbeit

die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter  
des Instituts für Österreichische Dialekt- und Namenlexika

We wish you all the best for 2010 and we thank you for your kind cooperation.

Best regards

from the staff of the Institute of Lexicography of Austrian Dialects and Names